

**Д. Пуччини
ЧИО-ЧИО-САН
(МАДАМ БАТТЕРФЛЯЙ)**

*

**G. Puccini
MADAME BUTTERFLY**



Внешторгиздат. Зак. 792Р/1184

«Пяргале», Вильнюс

Дж. ПУЧЧИНИ
(1858—1924)

ЧИО-ЧИО-САН **(МАДАМ БАТТЕРФЛЯЙ)**

Опера в 3-х действиях

Джакомо Пуччини происходил из рода музыкантов-профессионалов. Его отец, дед, прадед были композиторами.

Пуччини окончил в 1883 году Миланскую консерваторию, где он проходил курс композиции под руководством А. Понкиелли — автора известной оперы «Джоконда».

Наряду с П. Масканьи и Р. Леонковалло, Д. Пуччини является наиболее ярким и характерным представителем так называемого «веризма» в оперном искусстве.

Веризм (от итальянского слова *vero* — истина) требует правдивости художественного воспроизведения жизни. Герои веристской оперы — обыкновенные, простые, маленькие люди. Сюжеты остро драматические, захватывающие.

«Заинтересовать, поразить и растрогать» — так определял свою художественную задачу сам Пуччини.

Опера «Чио-Чио-Сан» была впервые поставлена 17 февраля 1904 года в Милане. Сюжет ее заимствован из новеллы Д. Лонга, переработанной в драму Д. Беласко (либретто Луиджи Иллико и Джузеппе Джакоза).

ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ

Во время своего пребывания в Японии лейтенант американского корабля Пинкертон встретил юную гейшу Чио-Чио-Сан, прозванную «бабочкой» — Баттерфляй. Чио-Чио-Сан полюбила Пинкертона глубокой и чистой любовью.

Она уверена, что Пинкертон также горячо ее любит, что счастье их будет вечным.

В домике, который Пинкертон купил для Чио-Чио-Сан, должны собраться гости. Пинкертон и консул Шарплесс осматривают изящную, словно игрушечную, постройку. Доносится пение. Это поют подруги Чио-Чио-Сан, сопровождающие невесту. Чио-Чио-Сан любит своего нового домиком.

Внезапно издали доносится зловещий голос Бонзы — дяди Чио-Чио-Сан, проклинающего свою племянницу. Она отступила от законов страны и вышла замуж за чужеземца, родные должны немедленно покинуть ее. Все спешат оставить Чио-Чио-Сан. Теперь у нее нет никого на свете, кроме Пинкертона.

ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ

Прошло три года. Пинкертон давно покинул Чио-Чио-Сан и уехал к себе на родину. Нужда грозит бедной женщине. Напрасно ловкий сват Горо пытается уговорить ее выйти замуж за богатого и знатного принца Ямадори. Чио-Чио-Сан упорно отклоняет это предложение. Она по-прежнему любит Пинкертона и будет ждать его возвращения. Об этом говорит она своей верной служанке и подруге Сузуки.

В домике Чио-Чио-Сан появляется консул Шарплесс. Он пришел, чтобы сообщить ей печальную новость. Пинкертон женился. Но Чио-Чио-Сан прерывает консула на полуслове. Как может Пинкертон покинуть ее и ребенка, который родился в его отсутствие! Он не знает об этом, но как только эта весть дойдет до него, он примчится сюда, чтобы обнять своего сына. Консул уходит, обещая рассказать обо всем лейтенанту.

В гавани раздается пушечный выстрел. Это сигнал о прибытии в порт корабля. Чио-Чио-Сан узнает корабль Пинкертона. Счастливая и радостная, готовится она к встрече с мужем. Нарядно одетые Чио-Чио-Сан, ее маленький сын и Сузуки ждут Пинкертона. Но подходит вечер, в порту зажигаются огни, а лейтенанта все нет. Уснул усталый ребенок, задремала Сузуки, и только бедная Чио-Чио-Сан все ждет и ждет.

ТРЕТЬЕ ДЕЙСТВИЕ

Прошла ночь. Первые лучи восходящего солнца золотят воды залива, а Чио-Чио-Сан все ждет Пинкертона. Просыпается Сузуки. Она уговаривает свою госпожу отдохнуть.

За стеной слышны голоса. Появляется Шарплесс и Пинкертон. Вместе с Пинкертоном сюда пришла и его жена Кэт. Первой встречает их Сузуки. Какое горе принесло утро ее госпоже! Преданное сердце Сузуки сжимается от боли. Она просит гостей не будить Чио-Чио-Сан. Бедняжка только что заснула, всю ночь она провела без сна. Пинкертон поручает консулу Шарплессу сообщить Чио-Чио-Сан, что сына своего Пинкертон хочет взять с собой. Он и его жена воспитают ребенка. Сузуки потрясена. Еще новый страшный

удар для Чио-Чио-Сан! Пинкертон уходит. Просыпается Чио-Чио-Сан. Она видит консула, замечает незнакомую молодую женщину — жену Пинкертона, плачущую Сузуки и понимает все. Желание отца взять с собой сына для нее свято, ребенок поедет с Пинкертоном, как бы страшна ни была ей разлука. Для счастья ребенка она готова пожертвовать жизнью...

Все уходят. Чио-Чио-Сан одна. В последний раз она прижимает к своему сердцу маленького сына, целует его. Когда мальчик уходит, Чио-Чио-Сан, охваченная отчаянием, кончает с собой.

G. PUCCINI
(1858—1924)

MADAME BUTTERFLY

Opera in Three Acts

Giacomo Puccini (1858—1924) came of a line of professional musicians, his father, grandfather and great-grandfather having been composers. He graduated from the Milan Conservatoire in 1883, where he studied composition under A. Ponchielli, the author of the well-known opera "La Gioconda".

Like Mascagni and Leoncavallo, Puccini was a typical representative of the so-called "verismo" or "realist" school in opera art, which called for authenticity and truthfulness in depicting life. The heroes of "verismo" operas are rank-and-file men and women, the plots are dramatic and suspenseful.

"To grip, interest, and stir" audiences, was how Puccini himself defined his task as an artist.

"Madame Butterfly", founded on the story by John Luther Long and the drama by David Belasco (libretto by Luigi Illica and Giuseppe Giacosa), was first produced on February 17, 1904.

ACT ONE

During his stay in Japan the American naval lieutenant Pinkerton meets a young geisha, Cho-Cho-San, or Butterfly. Cho-Cho-San falls deeply in love with Pinkerton. She believes that he returns her pure feeling and that they will always be happy together.

Guests are expected for the wedding at the house which Pinkerton bought for Cho-Cho-San. Pinkerton and the American Consul Sharpless are admiring the pretty, toy-like home. Singing is heard. Cho-Cho-San is coming accompanied by her bridesmaids.

Suddenly an ominous voice is heard in the distance. This is Cho-Cho-San's uncle, a priest, who curses her for forsaking her religion and marrying an alien. He induces her relatives to abandon Cho-Cho-San. Now Butterfly has nobody but Pinkerton in the whole world.

ACT TWO

Three years have passed. Pinkerton has been gone a long time. Poverty knocks at the young woman's door. In vain does Goro, a marriage broker, try to persuade Cho-Cho-San to marry Yamadori, a wealthy noble. Butterfly refuses point blank. She loves Pinkerton and will wait for his return. She tells this to her devoted maid and companion Suzuki, upbraiding her for want of faith.

Sharpless arrives at Cho-Cho-San's house to convey to her the sad news that Pinkerton has married an American wife. But Cho-Cho-San will not listen to him. This cannot be true. Pinkerton would never abandon his child that was born in his absence, she says. As soon as the news reaches him he will come hurrying back to embrace his son. The Consul leaves, promising to let the Lieutenant know about it.

The cannons in the port announce the arrival of the ship. Overcome with joy Cho-Cho-San decorates her house with flowers and arrays herself and her son in gala dress. But as the night progresses the child and maid fall asleep. Butterfly alone is still waiting.

ACT THREE

Dawn comes, Cho-Cho-San is ever alert, watching for her beloved. Suzuki awakens and persuades her mistress to take a rest.

Suddenly voices are heard outside. This is Sharpless and Pinkerton with his wife Kate. Suzuki is the first to meet them. What a terrible blow for her mistress! Her heart contracts with pain at the sight of them. She begs them not to waken Cho-Cho-San who has just fallen asleep after a wakeful night. Pinkerton feels he cannot remain. He deputies the Consul to tell Cho-Cho-San that he wants to take his child and that he and his wife will care for it. Suzuki is deeply shaken. This is another terrible blow for Cho-Cho-San.

Cho-Cho-San wakes up to see the Consul, the strange young woman and Suzuki crying bitterly. The truth dawns on poor Butterfly. But Pinkerton's wish to take his son is sacred to her, however terrible the separation will be. She is prepared to sacrifice her life for the sake of her child's happiness...

Everyone leaves. Cho-Cho-San is alone with her son. For the last time she presses the child to her heart and kisses him. She sends her son away and overcome with despair commits suicide.

G. PUCCINI

(1858—1924)

MADAME BUTTERFLY

Opéra en 3 actes

Giacomo Puccini (1858—1924) descendait d'une longue lignée de musiciens: son père, son grand-père et son arrière grand-père furent des compositeurs.

Le jeune Puccini termina en 1883 le conservatoire de Milan, où il étudia la composition sous la direction de A. Ponchielli, le célèbre auteur de la «Gioconda».

Avec P. Mascagni et R. Leoncavallo, Puccini est au nombre des plus brillants et des plus typiques représentants du «vérisme» dans l'opéra.

Ce mouvement (de l'italien vero, vérité) préconisait la reproduction véridique de la vie sur scène. Les héros de l'opéra vériste sont des gens ordinaires, simples, d'origine obscure, les sujets — d'un dramatisme accusé, poignants.

«Intéresser, frapper et toucher» ainsi Puccini lui-même définissait-il ses objectifs artistiques.

«Madame Butterfly» fut donné en première à Milan le 17 février 1904. Son sujet s'inspire d'une nouvelle de D. Longo, arrangée en drame par G. Velasco (livret de Luigi Illica et Giuseppe Giacosa).

PREMIER ACTE

Lors de son séjour au Japon, le lieutenant du vaisseau américain Pinkerton a rencontré la jeune geisha Chio-Chio-San, encore appelée «papillon» — en anglais, Butterfly. La jeune fille a voué à Pinkerton un amour pur et profond. Elle est persuadée que Pinkerton lui répond de même et qu'ils vont connaître un bonheur éternel.

Aujourd'hui, des invités doivent se réunir dans la maisonnette que Pinkerton a achetée pour Butterfly; en attendant, l'officier fait les bonheurs de la bâtisse, élégante comme un jouet, au consul Sharpless. On entend le chant nuptial des jeunes amies de Butterfly, tandis que celle-ci admire son nouveau foyer.

Soudain c'est le drame: l'oncle de la jeune fille, un Bonze fanatique, lui jette l'anathème. Ayant transgressé les antiques coutumes et épousé un étranger, sa famille au complet doit l'abandonner. Chacun s'empresse de s'éclipser, Butterfly n'a plus personne au monde hormis Pinkerton.

ACTE DEUX

Trois années ont passé, depuis longtemps Pinkerton a laissé Butterfly et regagné son pays. La malheureuse est au bord de la misère. C'est en vain que le roué entremetteur Goro s'efforce de la convaincre d'unir sa destinée à Yamadori, un prince riche et bien né; Butterfly repousse toutes ses offres. Elle aime toujours Pinkerton et attendra son retour, confie-t-elle à Suzuki, sa fidèle servante et amie.

D'ailleurs, voici venir le consul Sharpless. Mais c'est une triste nouvelle qu'il apporte: Pinkerton s'est marié. Butterfly ne laisse pas le consul achever sa phrase: comment Pinkerton a-t-il pu abandonner l'enfant né en son absence... Assurément il n'en sait rien, et dès qu'il l'apprendra il accourra embrasser son fils. Le consul s'éloigne en promettant de tout transmettre au lieutenant.

Dans le port, un coup de canon annonce l'entrée d'un vaisseau. Butterfly reconnaît aussitôt le bâtiment de Pinkerton et, pleine d'espoir et de joie, s'apprête à accueillir son mari. Parées de leurs plus beaux atours, Butterfly, l'enfant dans les bras, et Suzuki attendent Pinkerton. La soirée s'avance, les feux s'allument dans le port, point de lieutenant. L'enfant s'est endormi, Suzuki somnole et seule la malheureuse Butterfly continue à attendre.

ACTE TROIS

Au matin du jour suivant, tandis que le premier rayon du soleil levant dore les eaux de la baie, Butterfly attend toujours. Suzuki qui s'est éveillée engage sa maîtresse à prendre un peu de repos.

Mais voici qu'on entend des voix, ce sont Sharpless et Pinkerton. Ce dernier est accompagné de sa femme, Kate. La première à les accueillir est Suzuki. Quel malheur ce beau matin apporte-t-il à sa maîtresse! La fidèle servante en a le cœur déchiré et elle supplie les hôtes de ne point éveiller Butterfly. Pinkerton prie le consul de faire savoir à Butterfly qu'il désire emmener son fils et qu'avec son épouse ils se chargent de son éducation. C'est un autre coup terrible pour Butterfly... Suzuki est interdite, Pinkerton s'éloigne tandis que Butterfly s'éveille. A peine a-t-elle reconnu le consul et remarqué la jeune in-

connue et Suzuki en larmes, qu'elle comprend tout. La volonté du père lui est sacrée et l'enfant s'en ira avec Pinkerton, aussi terrible que fût la séparation. Pour le bonheur de son enfant elle est prête à sacrifier sa vie...

Tout le monde s'éloigne, Butterfly demeure seule. Une dernière fois elle serre son fils sur son cœur et l'embrasse. Lorsque l'enfant sort, incapable de surmonter son désespoir, Butterfly se tue.

Cio-Cio-San - Elizaveta Shumskaya
Pinkerton - Ivan Kozlovsky
Sharpless - Pavel Selivanov
Suzuki - E. Gribova
Goro - Venzhamin Shevtsov
Bonze - Ivan Skobtsov
Commissaire - D. Bedoupan
Yamadori - Yuri Filin
Kata - T. Pafenenko

Boleboi ~~Ochuka~~ Chorus
U.S.S.R. Radio O.
O. Bron

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ СССР
МЕЛОДИЯ
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



▽33

АПРЕЛЕВСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ЗАВОД

ТУ-43.10.1.74
1 (8 сторон)
33Д—07923(а)

MADE IN USSR
Вторая гр.

Д. ПУЧЧИНИ. Опера «ЧИО-ЧИО-САН»
G. PUCCINI. MADAME BUTTERFLY, opera
Act I

E. Shumskaya (Cho-Cho-San)
I. Kozlovsky (Pinkerton)
P. Selivanov (Sharpless), E. Gribova (Sudzuki)
Y. Shevtsov (Goro)
Bolshoi Theatre Chorus
USSR Radio Orchestra
Conductor O. Bron

33Д07923/А-2

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ СССР
МЕЛОДИЯ
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



▽33

АПРЕЛЕВСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ЗАВОД

ТУ-43.10.1.74
2 (8 сторон)
33Д—07924(a)

MADE IN USSR
Вторая гр.

Д. ПУЧЧИНИ. Опера «ЧИО-ЧИО-САН»
G. PUCCINI. MADAME BUTTERFLY, opera
Act I (end)

E. Shumskaya, I. Kozlovsky
P. Selivanov, E. Gribova
I. Skobtsov (Bonza), V. Shevtsov
D. Bedrosyan (commissar)
Bolshoi Theatre Chorus
USSR Radio Orchestra
Conductor O. Bron

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ СССР
МЕЛОДИЯ
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



▽33

АПРЕЛЕВСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ЗАВОД

ТУ-43.10.1.74
3 (6 сторон)
33Д-07925(a)

MADE IN USSR
Вторая гр.

Д. ПУЧЧИНИ. Опера «ЧИО-ЧИО-САН»
G. PUCCINI. MADAME BUTTERFLY, opera
Act II, scene 1

E. Shumskaya, P. Selivanov
E. Gribova, V. Shevtsov
Yu. Filin (Yamadory)
USSR Radio Orchestra
Conductor O. Bron

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ СССР
МЕЛОДИЯ
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



▽33

АПРЕЛЕВСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ЗАВОД

ТУ-43.10.1.74
4 (8 сторон)
33Д—07926(а)

MADE IN USSR
Вторая гр.

Д. ПУЧЧИНИ. Опера «ЧИО-ЧИО-САН»
G. PUCCINI. MADAME BUTTERFLY, opera
Act II, scene 1 (end)
E. Shumskaya, P. Selivanov
E. Gribova, V. Shevtsov
Bolshoi Theatre Chorus
USSR Radio Orchestra
Conductor O. Bron

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ СССР
МЕЛОДИЯ
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



▽33

АПРЕЛЕВСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ЗАВОД

ТУ-43.10.174
5 (6 сторон)
33Д-07927(a)

MADE IN USSR
Вторая гр.

Д. ПУЧЧИНИ. Опера «ЧИО-ЧИО-САН»
G. RUSSINI. MADAME BUTTERFLY, opera
Act II, scene 2

E. Shumskaya, I. Kozlovsky
P. Selivanov, E. Gribova
T. Parfenenko (Kate)
Bolshoi Theatre Chorus
USSR Radio Orchestra
Conductor O. Bron

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ СССР
МЕЛОДИЯ
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



▽33

АПРЕЛЕВСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ЗАВОД

ТУ-43.10.174
6 (6 сторон)
33Д—07928(а)

MADE IN USSR
Вторая гр.

Д. ПУЧЧИНИ. Опера «ЧИО-ЧИО-САН»
G. PUCCINI. MADAME BUTTERFLY, opera
Act II, scene 2 (end)
E. Shumskaya, I. Kozlovsky
P. Selivanov, E. Gribova
T. Parfenenko
USSR Radio Orchestra
Conductor O. Bron